

Université d'Alger 02

Revue semestrielle du Laboratoire de recherche interdisciplinaire : Analyse du discours, Didactique des langues et Interculturalité LIRADDI



**Laboratoire de Recherche Interdisciplinaire :
Analyse du Discours, Didactique des langues et interculturalité**

LANGUES, DISCOURS ET INTER CULTURES

VOLUME : 10 N° 01 JUILLET 2026



**La poésie, le rythme, le chant,...ou ce que la littérature
doit à la musique**

**Numéro thématique coordonné par
Dr. REZZIK Mohamed / Université d'Alger 02**

ISSN : 2602-5558 EISSN : 2773-4390



Laboratoire de Recherche Interdisciplinaire :
Analyse du Discours, Didactique des langues et interculturalité

LANGUES, DISCOURS ET INTER CULTURES

La poésie, le rythme, le chant,...ou ce que la
littérature doit à la musique

Numéro thématique coordonné par
Dr. REZZIK Mohamed / Université d'Alger 02

ISSN : 2602-5558
EISSN : 2773-4390
Volume : 10 n° 01 Année : 2026

La revue *Langues, discours et inter cultures*

ISSN : 2602-5558

EISSN : 2773-4390

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/166>

Langues, discours et inter cultures est une revue fondée et gérée par le Laboratoire de Recherche Interdisciplinaire : Analyse du Discours, Didactique des langues et interculturalité (LIRADDI) de l'Université d'Alger 2. Son objectif est de faire connaître les travaux scientifiques des chercheurs, de favoriser les rapprochements interdisciplinaires et d'ouvrir de nouveaux champs d'investigation dans les différents domaines de recherche : analyse du discours, sociolinguistique, didactique des langues, littérature, littérature comparée, littérature et civilisation, linguistique et linguistique appliquée. Le rythme de parution de la revue est de deux numéros par an. Elle accueille des articles évalués anonymement par des pairs. Les langues de publication sont le français et l'anglais.

Editeur en chef :

Pr. Benslimane Radia / Université d'Alger 02

Radia_rr@yahoo.fr

Secrétaire de rédaction

Dr. Mohamed Rezzik

Rezzik-m@hotmail.com

Adresse :

**Laboratoire de Recherche Interdisciplinaire : Analyse du Discours, Didactique
des langues et interculturalité (LIRADDI)**

Université d'Alger 02 Abou El Kacem Saadallah

02, Boulevard Djamel Eddine El Afghani

Bouzeréah / Alger

E-mail : revueldi@hotmail.com

© *Langues, discours et inter culture*

VOL 10 N° 01 juillet 2026

Tous droits réservés

Le comité éditorial de la revue

Éditeur en chef

Pr Benslimane Radia
Université d'Alger 02
radia_rr@yahoo.fr

Éditeurs associés

Oulebsir Fadila
Université d'Alger 02
oulfadila@yahoo.fr

Aci Ouardia
Université de Blida 02
ouardia.aci@gmail.com

Bessai Nesrine
Université d'Alger 02
nesrine.bessai@univ-alger2.dz

Nassima Amari
Université d'Alger 02
amarinassima3@gmail.com

Betouche Aini
Université Mouloud Mammeri de
Tizi-Ouzou
betouche16@yahoo.fr

Chertouh Chahla
Université d'Alger 02
chahla25@yahoo.fr

Kaced Assia
Université d'Alger 02
assia.kaced@univ-alger2.dz

Pivot Bénédicte
Université de Montpellier 3 France
benedicte.pivot@univ-montp3.fr

Ghebalou Yamilé
myaleh@hotmail.fr
Université d'Alger 03

Claude Cortier
claudio.cortier@gmail.com
Université de Lyon-Fance

Brahim Benyoucef
brahim.benyoucef5@gmail.com
Observatoire Espace et Société,
Canada

Arsène Elongo
arsene.elongo@umng.cg
Université Marien Ngouabi, Congo
Brazzaville

M'Hand Ammouden
action.didactique@univ-bejaia.dz
Université Abderrahmane Mira de
Béjaia

SONIA BOUCHAREB
bouchareb.sonia@yahoo.fr
Faculté des Lettres et des Sciences
Humaines de Sousse (TUNISIE)

Leone Massimo
massimo.leone@unito.it
Université de Turin, Italie

ASSIA KACED
kacedassia@gmail.com
Université d'Alger 2

Rachid CHIBANE
chibanerachid0@gmail.com
Centre universitaire de Tindouf

Isabelle Cata
isabellecata61@gmail.com
Grand Valley state University USA

Lorella SINI
lorella.sini@unipi.it
Département Philologie Lettres et
Linguistique- Université de Pise -
Italie

Essafia Amorouayach
safia.amorouayach@gmail.com
Université d'Alger 2

Ana-Marina Pitesti
ana_marina_tomescu@hotmail.com
POLITEHNICA Bucarest,
Roumanie

BARAKE Rima
barake_rima@hotmail.com
Université Libanaise-Liban

Anissa Daoudi
a.daoudi@bham.ac.uk
University of Birmingham

Elizabeth Bishop
elizabeth.bishop.laptop@gmail.com
Hans-Robert Roemer Fellow, Orient-
Institut Beirut

THỊ THANH THÚY ĐẶNG
thuy8374397@gmail.com
Université de Langues et d'Études
Internationales-Université Nationale
du Vietnam à Hanoï

Fatima Seddaoui
seddaouifatima@yahoo.fr
Université Toulouse- Jean Jaurès

João Vasconcelos
joao.vasconcelos@campus.ul.pt
Instituto de Ciências Sociais,
Universidade de Lisboa

Telma Perira
telmaperieria@gmail.com
Université Fédérale Fluminense
(Brésil)

Aamir Zaheer
azaheer@numl.edu.pk
National University of Modern
Languages, Islamabad, Pakistan

Arnavielle Teddy
teddyarnavielle@yahoo.com
Université Paul-Valéry
(Montpellier 3)

Ana Fernandes
afpedroso@gmail.com
Faculdade de Letras da Universidade
de Lisboa - CLEPUL

Esmeralda Vicente Castaños
vicent@unex.es
Université d'Extremadura (Espagne /
Spain)

Omer Ishakoglu
o.ishakoglu@gmail.com
Istanbul University, Arabic Language
and Literature, Turkey

Muhammad Yunus Anis
yunus_678@staff.uns.ac.id
Universitas Sebelas Maret, Indonesia
Nacer Khelouz
khelouznacer@umkc.edu
University Of Missouri-Kansas City
(UMKC), USA

Secrétaire de rédaction
Rezzik Mohamed
rezzik-m@hotmail.com

Comité de lecture

<u>abadlia nassima</u>	<u>abadlia77@yahoo.fr</u>	Reviewer	
<u>ABERKANE Nassima</u>	<u>aberkane.nassima@ensb.dz</u>	Reviewer	
<u>Ait Amokrane Brahim</u>	<u>brahimaitamokrane@gmail.com</u>	Reviewer	
<u>AIT DAHMANE KARIMA</u>	<u>karima7aitdahmane@gmail.com</u>	Reviewer	
<u>Ait Ouarab Massiva</u>	<u>aitou.massi@gmail.com</u>	Reviewer	
<u>Arab Lila</u>	<u>liliaarab@hotmail.com</u>	Reviewer	
<u>BAGHBAGHA Yasmina</u>	<u>yyasmine.y16@gmail.com</u>	Reviewer	
<u>BENAOUDA Mohamed Rafik</u>	<u>rafiko24@yahoo.fr</u>	Reviewer	
<u>BOUKABOUS Rima</u>	rima-boukabous- master@hotmail.com	Reviewer	
<u>BOUKHELOU Malika Fatima</u>	<u>mboukhelou@gmail.com</u>	Reviewer	
<u>bouzyd Mouloud</u>	<u>mimou.bzd@outlook.fr</u>	Reviewer	
<u>CHAAMI Amine</u>	<u>aminechaami87@gmail.com</u>	Reviewer	
<u>Chergui Khedidja</u>	<u>dr.kh.chergui@gmail.com</u>	Reviewer	
<u>GUERMAT Fatma</u>	<u>fatma.guermat@univ-alger2.dz</u>	Reviewer	
<u>HAMRAOUI Mohamed</u>	mohamed.hamraoui@univ-alger2.dz	Reviewer	

<u>Idir Faiza</u>	<u>idir_faiza@hotmail.fr</u>	Reviewer	
<u>Lounaouci Abdelaziz</u>	<u>abdelaziz.lounaouci@univ-alger2.dz</u>	Reviewer	
<u>mouloudj rim</u>	<u>mouloudj_rim@yahoo.fr</u>	Reviewer	
<u>Ouarab Zohra</u>	<u>Ouarabzohra@hotmail.fr</u>	Reviewer	
<u>Oulebsir Kamila</u>	<u>revuesocles@gmail.com</u>	Reviewer	
<u>Ourtirane Souhila</u>	<u>souhila.ramdane@yahoo.fr</u>	Reviewer	
<u>Sadoun Djoher</u>	<u>pearle52000@hotmail.fr</u>	Reviewer	
<u>sail amina</u>	<u>amina_sail05@hotmail.com</u>	Reviewer	
<u>Salmi Abdelmdjid</u>	<u>abdelmadjid.salmi@univ-alger2.dz</u>	Reviewer	
<u>Silhadi Lynda</u>	<u>sillyn99@yahoo.com</u>	Reviewer	
<u>SOLTANI EL MEHDI</u>	<u>soltani.mehdi02@gmail.com</u>	Reviewer	
<u>تيقرشة فازية</u>	<u>tiguerchafazia@gmail.com</u>	Reviewer	
<u>د. هناء الشلول</u>	<u>dr.hanaa.alshloul@gmail.com</u>	Reviewer	

Sommaire

<i>Editorial</i>	Mohamed REZZIK.....	9
<i>La musique c'est le soleil du silence qui jamais ne se tait tout à fait : la métaphore musicale dans les écrits de Jacques Prévert</i>	Olga Kulagina.....	13
Poétique du rythme dans <i>Ça raconte Sarah</i> : une traduction du trauma		
.....	Baldin Emmy.....	26
La musique comme moyen de restructuration du texte littéraire. Le cas de Joy Sorman, Anne Savelli, Pierric Bailly et Lydie Salvayre	Gramigna Valeria.....	45
La résonance chansonnière : expérience incarnée et rapport au monde	Pierre Blanes.....	66
« Chantez, chantez le chœur de mes pensées » : étude de la création collective dans les mélodies de Francis Poulenc sur des poèmes de Louise de Vilmorin	Loubiet Camille.....	90
Du rap au roman, du roman à la scène : circulations intermédiales entre <i>Mauve Jacaranda</i> et <i>Jacaranda</i> de Gaël Faye.....	Furini Francesca Carolina....	115
Tamawayt : ce que la poésie amazighe doit à la musique. Rythmes, voix et mutations d'un genre féminin du Moyen Atlas	Fouad El Djably.....	131
Casamance en chanson et poèmes de Léopold Sédar Senghor : entre identité et interculturalité	Baldé Mamadou Lamine...	160
Littérature, pop musique et identités culturelles francophones : entre les figures de la musique populaire et les dynamiques sociales et culturelles ? Cas de <i>Le Lys et le flamboyant</i> d'Henri Lopes.....	Ichola Marcel Balougoun.....	174

Editorial

Ce que la littérature doit à la musique

Entre la musique et la littérature les rapports ont toujours été forts. Dans certains textes littéraires la musique s'impose comme une modalité d'expression incontournable. L'auteur peut, par exemple, jouer sur les sonorités en vue de produire un effet de lecture : sentiment de joie, de tristesse, etc. En musique, les sons sont représentés par des notes musicales qui peuvent aussi traduire des émotions et des sentiments selon le rythme, le mode ou le *tempo*. L'écrivain peut également se servir de rythmes afin de traduire des états d'âme et des sentiments en relation avec l'intrigue. S'ajoute à cela le fait que beaucoup de textes littéraires aient explicitement cité les grandes œuvres musicales, notamment celles de la musique classique.

En effet, le chant est le terrain propice, voire nécessaire pour la rencontre entre la parole littéraire (la poésie) et la musique. Il n'assure pas seulement leur conjonction, mais il les fonde pour créer une seule unité artistique. Même s'il contient plusieurs composants (la poésie, la musique, la voix..., celui-ci ne peut être étudié qu'en tant qu'unité sémantique à part entière.

Le présent numéro de la revue ***Langues, discours et inter cultures*** souhaite interroger la relation entre la musique et la littérature, dans la mesure où la rencontre entre les deux arts donne naissance à d'autres formes artistiques. Qu'elle est donc la part de chaque art dans la poésie, le chant, les œuvres musicales, les chansons, les hymnes...? Comment la musique est-elle introduite dans les textes littéraires ?

Les articles de ce numéro s'inscrivent essentiellement dans l'un des axes de recherche suivants : les récits et les thèmes littéraires intégrés dans les œuvres musicales, le rythme, l'harmonie, la polyphonie et la symphonie dans les œuvres littéraires, les écrivains-musiciens et les musiciens-écrivains, et enfin, le dialogue entre musique et littérature : échange et compréhension.

La musique c'est le soleil du silence qui jamais ne se tait tout à fait: la métaphore musicale dans les écrits de Jacques Prévert est le titre que Olga KULAGINA, Doctorante à l'université Gustave Eiffel, a choisi pour sa contribution, ayant comme objet analyse des métaphores musicales dans les écrits littéraires de Jacques Prévert (1900-1977), célèbre poète, scénariste et dramaturge français. Son œuvre était fortement imprégnée de références musicales quoique la relation de l'auteur avec la musique ait été plutôt complexe. L'étude s'est concentrée sur le rapport entre la musique et le texte dans les écrits prévertiens, notamment sur la représentation de divers concepts par des métaphores empruntées au domaine musical.

L'article de Baldin, Emmy (McGill University), dont le titre est *Poétique du rythme dans Ça raconte Sarah : une traduction du trauma*, analyse la poétique du rythme dans *Ça raconte Sarah* (2018) de Pauline Delabroy-Allard, en envisageant le rythme comme une traduction du trauma. La relation amoureuse et le deuil y sont envisagés comme des expériences traumatiques, inscrites dans un présent reconstruit où le trauma se répète de manière insistante. Les choix esthétiques de la narratrice portent ainsi les marques d'un état de choc post-traumatique et le texte met en scène des mécanismes psychiques tels que la compulsion de répétition, ainsi que des représentations d'un corps affecté par le trauma. Cette lecture s'inscrit dans un dialogue avec des théories psychanalytiques, notamment celles de Freud, afin de relier les techniques narratives à des manifestations de l'inconscient. Elle mobilise également des travaux issus de la traductologie et de la critique du rythme, en particulier ceux d'Henri Meschonnic et de Pier-Pascale Boulanger, portant sur la matérialité du langage, ainsi que des études sur le trauma, notamment celles de Cathy Caruth.

Sous le titre *La musique comme moyen de restructuration du texte littéraire. Le cas de Joy Sorman, Anne Savelli, Pierrick Bailly et Lydie Salvayre*, Gramigna Valeria (Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica Università degli Studi di Bari Aldo Moro, Italie), a tenté d'examiner les interactions entre littérature et musique, dans la perspective non seulement du "roman", mais du "roman-œuvre-d'art", où le roman se fait l'espace d'un support pour l'expérience d'un lecteur-spectateur, ainsi que de l'écrivain lui-même. Au-delà de la citation, du thème ou de la structure narrative inspirée des principes musicaux, elle a cherché à savoir si la prose influencée par la musique acquiert des formes narratives particulières. L'étude des textes de Joy Sorman, Anne Savelli, Pierrick Bailly et Lydie Salvayre a clairement montré les capacités explicites et latentes de la prose récente d'alimenter la musique.

Quant à Pierre Blanes, Doctorant à Aix-Marseille Université, son article intitulé *La résonance chansonnière : expérience incarnée et rapport au monde* propose la résonance chansonnière comme hypothèse de travail pour analyser le rapport entre musique et littérature dans la chanson sociale. L'argument articule trois filiations. La cantologie de Stéphane Hirschi pose la chanson comme unité organique où texte, mélodie, voix et gestuelle produisent autre chose que leur somme. La sociologie de Hartmut Rosa décrit la relation au monde selon quatre paramètres – af-fection, é-motion, transformation et indisponibilité. L'expérience incarnée et située d'un corps en interaction avec son milieu fonde l'émergence du sens. La résonance chansonnière désigne la densité de sens issue de l'écosystème de relations entre construction textuelle, configuration musicale, mise en voix et éléments de monde qu'une chanson mobilise, lorsque cet agencement organise une expérience incarnée et située. La démonstration s'éprouve sur trois études de cas. *L'Accordéoniste* d'Édith Piaf donne à lire une transe chansonnière où le corps vocal prolonge l'instrument. *Les Sucettes* de Serge Gainsbourg, interprétées par France Gall, montrent une scénographie à double fond qui désactive la résonance. *Amsterdam* de Jacques Brel active un crescendo vocal dont la portée s'amplifie par

la solastalgie du milieu sonore et par l'anaphore « Dans le port d'Amsterdam ». L'article interroge enfin la chanson à l'épreuve de l'intelligence artificielle générative, qui dissout le lien incarné entre voix, corps et monde. Les notions de vacillance et de connotation chansonnière se proposent pour cartographier ce spectre. Cette recherche articule analyse cantologique, approche écosystémique du milieu sonore et pédagogie de la résonance. Elle ouvre la piste d'un pacte chansonnier, à formaliser dans une étude ultérieure.

_____ Lambiet Camille, doctorante –université de Liège, propose, à travers son article « *Chantez, chantez le chœur de mes pensées* » : *étude de la création collective dans les mélodies de Francis Poulenc sur des poèmes de Louise de Vilmorin*, une relecture des mélodies composées par Francis Poulenc sur des poèmes de Louise de Vilmorin, en déplaçant l'attention vers la dimension textuelle de ces œuvres. Elle a essayé de montrer que le poème, loin d'être un matériau fixe préalable à la composition, se construit dans un processus collectif où interviennent plusieurs acteurs et médiations. Inscrit au croisement des études littéraires et de la sociologie de l'art, le travail a mobilisé principalement les concepts de « mondes de l'art » de Howard S. Becker et de « médiation » développé par Antoine Hennion. Les résultats montrent que la mise en musique agit comme une véritable instance de réécriture et de stabilisation textuelle, produisant des variantes significatives et influençant durablement la forme du poème.

Intitulé *Du rap au roman, du roman à la scène : circulations intermédiaires entre Mauve Jacaranda et Jacaranda de Gaël Faye*, l'article de Furini Francesca Carolina (Université de Bologne, Italie) examine l'œuvre de l'artiste franco-rwandais Gaël Faye sous l'angle des circulations intermédiaires, en se concentrant sur le dialogue entre l'EP Mauve Jacaranda (2022), le roman Jacaranda (2024) et leur prolongement scénique sous forme de lecture musicale. S'inscrivant dans le domaine des études littéraires, cette étude a pour objectif de démontrer comment l'hybridation des formes artistiques permet de surmonter l'indicible lié au génocide contre les Tutsi. L'analyse révèle que ce passage entre le rythme du rap, l'expansion narrative du livre et l'oralité de la scène crée un « dispositif de transmission » pluriel, capable de transformer un traumatisme collectif en une mémoire vivante et partagée.

De son côté, Dr. EL JABLY Fouad, du FLSH Ben Msik, UH2C, Maroc, s'est principalement intéressé au rythme prosodique traditionnel et à sa réinvention numérique. Son étude, sous le titre *Tamawayt : ce que la poésie amazighe doit à la musique. Rythmes, voix et mutations d'un genre féminin du Moyen Atlas*, explore ce que la poésie *Tamawayt*, genre poético-musical féminin berbère du Moyen Atlas marocain, doit à la musique. Elle a identifié les continuités et les ruptures entre la *Tamawayt* chantée traditionnellement et son passage vers l'enregistrement numérique. Le corpus est constitué de deux recueils oraux (Ihnajen de la ville de Sefrou ; Aït Sghrouchen de la ville d'Imouzzer Kandar) et de onze chansons de Cherifa Kersit. L'analyse montre comment la puissance de la voix, les mélismes et l'économie du souffle de l'artiste constituent un héritage poético-musical ancré dans la littérature orale amazighe. Il s'agit également des ruptures engendrées par le

passage de la scène au studio notamment l'orchestration polyphonique, les rythmes binaires imposés et le formatage numérique. L'article interroge aussi la tension entre la fidélité à un héritage poético-musical, dont les caractéristiques sont bien connues et les changements inévitables imposés par les logiques de production moderne et les standards de l'industrie culturelle.

Dans la même perspective, Dr. Baldé Mamadou Lamine de l'université Assane Seck-Ziguinchor, nous présente un article cherchant à établir un lien entre les identités de la Casamance chantées et les poèmes symphoniques de Léopold Sédar Senghor. Celui-ci était beaucoup attaché à son royaume d'enfance, et en contact permanent avec les cultures casamançaises. L'histoire, les mythes, les peuples et les empires de cette région circulent dans son Œuvre poétique, de la même manière qu'ils courent dans le répertoire musical d'artistes tels que l'UCAS Jaaz Band de Sédhiou, Solo Cissokho, le Touré Kunda, le Wulabaa Saoud et le Gelongal, pour ne citer que ces promoteurs culturels de cette partie du Sénégal, sous leurs diverses formes musicales et leur plurilinguisme. C'est dans cette perspective que l'article tente de comparer les chansons populaires, très souvent modernisées, répandues entre le Kaabu, le Fuladu et le Pakao et le plaisir des sons de Senghor – deux univers à priori incomparables – pour montrer comment ces deux médiums manient le thème des identités de la Casamance.

Enfin, Ichola Marcel Balougoun, Université de Limoges, s'est intéressé au roman *Le Lys et le Flamboyant* d'Henri Lopes. Cette œuvre illustre efficacement l'utilisation de la musique et de la danse comme éléments structurants de la narration, offrant ainsi une critique à la fois subtile et humoristique des dynamiques sociales. En explorant, entre autres, la musique comme reflet de l'évolution des normes sociales, élément de mémoire collective, métaphore de l'identité et de l'appartenance, et même vecteur de résistance et de rébellion, cette étude vise, à travers l'analyse du discours, à montrer comment la littérature, à travers **The Lily and the Flame Tree**, utilise la musique populaire pour interroger et mettre en lumière les dynamiques socioculturelles dans la littérature francophone contemporaine.

Dr. Mohamed REZZIK
Université d'Alger 02